

# APUNTS SOBRE LA RECEPCIÓ A LA CATALUNYA DEL NORD DE LA LITERATURA CATALANA DEL SUD. *REVUE CATALANE*: 1907-1921

NÚRIA CAMPS CASALS

(Universitat de Vic)

## 1 CONSIDERACIONS PRÈVIES

A cavall entre el segle XIX i XX, es feren evidents al Rosselló certs processos de recuperació dels orígens col·lectius, de conscienciació sobre el fet nacional i de pertinença a un poble que, d'altra banda, eren propis del corrent romàntic que s'havia estès per tot Europa. El mateix que havia passat temps abans al Principat. És en aquest marc on neix la *Revue Catalane* (1907-1921), la publicació mensual<sup>1</sup> bilingüe (català-francès) de la *Société d'Etudes Catalanes* —una societat nascuda a Perpinyà i promoguda per Pere Vidal, Joan Amade, Josep Calmette i Lluís Pastre<sup>2</sup> (de qui donarem informació més endavant), amb la finalitat de fomentar la literatura, l'art i la ciència a la Catalunya del Nord— que tenia, entre les seves pàgines, un parell d'apartats exclusivament dedicats a la difusió literària —«*Pages choisies*» i «*Livres et Revues*»— on sobresortien literats de la Catalunya del Sud, tals com Verdaguer o Maragall, entre molts d'altres, dels quals donarem compte més endavant.

En resum, tenint en compte la conjuntura en la qual es publicà la *Revue Catalane*, la quantitat de textos i referències a autors catalans (del sud) presents a la revista nord-catalana no és gens menyspreable. La comunicació té, doncs, un objectiu clar: donar alguns apunts sobre el panorama de la recepció de la literatura catalana del sud en terres nord-catalanes durant la primera dècada del segle XX —coincidint amb la recuperació de la llengua i la literatura catalanes al nord dels Pirineus—, per mitjà d'un buidatge acurat de la *Revue Catalane* durant els seus set primers anys d'aparició, entre 1907 i 1913. Es tracta de la primera meitat de la publicació: 84 números d'un total

1. En alguns casos, especialment en números dedicats a celebracions literàries de tipus extraordinari que requereixen més pàgines, es publiquen números bimensuals. Així mateix, durant l'any 1921, amb la revista a punt de desaparèixer, la periodicitat passa a ser també bimensual.

2. Per a més informació sobre Pastre, veg. Bonet (2011-2012).

de 175. De fet, per coherència temporal i constreyniments d'espai, es decidí oferir al lector els resultats d'abans de 1914, data que certs estudiosos —per exemple l'historiador britànic Eric Hobsbawm— estableixen com l'inici real del segle XX a causa de les convulsions econòmiques, geopolítiques i socials que se'n derivaren. Hobsbawm<sup>3</sup> diferencia el «*long nineteenth century*», que comença el 1789 amb la Revolució Francesa<sup>4</sup> i es clou el 1914 amb l'esclat de la Primera Guerra Mundial i la fi del llarg equilibri de poder del qual Europa gaudí durant decennis. Per a estudis posteriors es deixa l'anàlisi dels números restants.

## 2 REVUE CATALANE: ALGUNES NOTES SOBRE LA PUBLICACIÓ

Reprement el fil iniciat en presentar la publicació, cal dir que la *Revue Catalane* estava encapçalada per Emmanuel Vergès de Ricaudy —president i banquer de professió a Perpinyà—; Jean Amade i Gustave Violet —vicepresidents: professor agregat en un *lycée* montpellerenc, el primer, i escultor de Prada de Conflent, el segon—; Louis Pastre —secretari i professor de primària a Perpinyà—; Jules Delpont —tresorer de la revista, comptable de professió a Perpinyà i traductor de Verdaguer al francès— i Louis Piquiral —arxiver de la revista i empleat de correus—. També formaven part de la Societat literats com Pierre Vidal —fervent catalanista i bibliotecari de la vila de Perpinyà—; Agustí Vassal —banquer perpinyanès i traductor verdaguerià al francès—; Frédéric Saisset —home de lletres perpinyanès—; Emile Leguiel —empleat de duanes a Cerbère—; Mossèn Alcover —eminent literat i lexicògraf balear—; Dolors Monserdà de Macià —l'arxiconeguda dona de lletres barcelonesa—; Josep Bonafont —capellà d'Illa del Riberall i un dels contactes més destacats de Verdaguer en terres nord-catalanes— o Joan Baptista Blazy —capellà nord-català i un dels traductors més prolífics de Verdaguer al francès—, només per citar-ne alguns dels més destacats.

Ja en el primer volum, es presenten en versió bilingüe els estatuts de la revista que, de fet, suposen una clara declaració d'intencions de la voluntat de mantenir —com el títol de la revista indica i s'especifica al segon dels articles dels estatuts suara mencionats— una vinculació estable amb les terres de la Catalunya del Sud, des del punt de vista cultural, literari, social i, en certa manera, polític; convertint nord i sud en un tot indissociable:

«La Société a pour but de mettre en rapport et de grouper toutes les personnes qui s'intéressent à la langue, à la littérature, à l'art et à l'histoire des pays catalans.

3. Hobsbawm desgrana la història d'aquest llarg segle XIX per mitjà de tres obres: *The age of revolution: Europe, 1789-1848*, *The age of capital, 1848-1875* i *The age of empire, 1875-1914*.

4. La consecució del poder per part de la burgesia i l'arraconament de l'aristocràcia i el clergat per mitjà de la República.

Elle se propose de conserver tout ce qui a fait et fait encore l'esprit et la physionomie si caractéristique de ces pays; de susciter ou d'encourager toutes les initiatives tendant à développer la vie littéraire, artistique et scientifique de la région» (*Revue Catalane*, núm. 1. p. 4).

En aquest mateix ordre de coses, destaca la pertinència de l'article de Jean Amade (1909: 9-15) «Appel aux Poètes Catalans Roussillonnais. La nouvelle École catalane roussillonnaise. Une Renaissance catalane en Roussillon», també del primer número de la revista i que es presenta com a resum programàtic del marc i l'objectiu de la publicació.

«Le jour où le Roussillon aura produit quelque grand poème, le public émerveillé se demandera comment on a pu méconnaître tant de ressources poétiques, laisser pour ainsi dire enseveli un trésor si précieux. La race catalane française, malgré toute son activité et son amour-propre, nous semble bien moins passionnée pour les choses de son pays que la race catalane espagnole. Nous n'en voulons pour preuve que l'admirable renaissance qui, secouant la Catalogne, réveillant les énergies de la race, fit éclore toutes ces œuvres que vous connaissez. Certes, les conditions où se trouvent les Catalans d'Espagne ne sont pas les mêmes que pour nous; [...]» (Amade 1909: 10).

«Lisez les meilleurs poètes contemporains de la Catalogne espagnole; étudiez de près toutes leurs œuvres. Choisissez avec soin dans leur vocabulaire des termes que tous vos compatriotes n'aient pas trop de peine à comprendre» (Amade 1909: 13).

A la *Revue Catalane* de 15 de juny de 1911 apareix una reflexió força eloqüent d'Émile Leguiel (1911) —literat bretó establert al Rosselló, proper als moviments de la Renaixença nord-catalana, i especialment conegut pels seus assaigs sobre Verdagner— en referència a aquest moviment:

«Le Roussillon est depuis quinze ans le théâtre d'une Renaissance catalane; nos poètes les plus inspirés emploient volontiers la langue de leurs aïeux et leurs chants, qui surprisent d'abord, sont maintenant recherchés, attendus avec impatience; en outre, la Société d'Études Catalanes recrute toujours de nouveaux adhérents, son influence est subie par certains qui lui furent d'abord hostiles et, ce qui vaut mieux encore, elle est ressentie par les jeunes qui sont l'avenir, par le peuple qui est le nombre, qui fera le succès ou l'échec de la tentative» (Leguiel 1911: 161-168).

En poques paraules, el català fou recuperat com a llengua literària; es reactivà l'associacionisme de caire filocatalà —amb iniciatives tan destacades com les de la *Société d'Études Catalanes*— i, encara, el català guanyà prestigi entre estrats de la població fins llavors aliens al seu ús; això és: els joves. El cert és que el clergat fou un dels pilars d'aquesta recuperació que, al Rosselló i des del punt de vista polític, es canalitzà a través del regionalisme. Un regionalisme que traspuava vivament de les pàgines literàries en català de l'època i s'escampava per via dels sermons dels capellans literats nord-catalans. Tot i això, tal com afirma Joan Torrent i Fàbregas en l'article «Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló»,

el que realment desencadenà el renaixement català rossellonès fou el *Canigó* de Verdaguer.

Sigui com vulgui, com constata August Bover a «*Pàtria i les relacions nord-catalanes de Jacint Verdaguer*», el desenvolupament de Renaixença a una banda i altra dels Pirineus, seguí processos i camins ben diferents. A la Catalunya del Nord el moviment — originat per una recuperació econòmica de base agrícola, orientat lingüísticament i econòmicament cap a la capital (París), sense especial transcendència política i encapçalat per escriptors com Justí Pepratx— portava un retard de cinquanta anys respecte a la Renaixença de la Catalunya del Sud —possibilitada per una revolució industrial que oferí noves opcions a la burgesia (liberal) i molt marcada políticament pel «regionalisme moderat i catòlic»—.

### 3 LA DIFUSIÓ I PROMOCIÓ DE LA LLENGUA I DE LA LITERATURA CATALANA A LA CATALUNYA DEL NORD

Com dèiem, *Revue Catalane* tenia, entre les seves pàgines, un parell d'apartats exclusivament dedicats al foment de la literatura: «*Pages choisies*» i «*Livres et Revues*» en els quals apareixien reproduïts —en el primer cas— o citats/ressenyats —en el cas de «*Livres et Revues*»— textos literaris del sud dels Pirineus, en la majoria de casos. D'altra banda, la revista consagrava l'espai «*Textes catalans*» a la difusió de fragments de textos antics en català de tipus eclesiàstic o administratiu i, periòdicament, el suara citat Lluís Pastre dedicava articles a la gramàtica i la versificació de la llengua catalana, tot il·lustrant-los amb fragments —de, com a màxim, quatre o cinc ratlles— d'obres catalanes.

Així mateix, a través d'una col·lecció d'articles titulats «*La langue Catalane et son utilité pédagogique*» —apareguts sense periodicitat fixa a la revista i dedicats al català com a eina pedagògica per a l'aprenentatge del francès per mitjà d'estudis comparatius basats en exercicis de traducció— Lluís Pastre aprofita per divulgar la literatura catalana del sud amb fragments un xic més llargs que els que presenta ell mateix per il·lustrar els seus articles sobre gramàtica i versificació. Quant a aquesta iniciativa didàctica basada en la traducció, sobresurt l'article de presentació «*Le Catalan à l'École*», que Louis Pastre ofereix a les pàgines 21 a 25 del núm. 1 de la revista i en el qual traça les línies ideològiques fonamentals que donarien lloc al projecte: «Voilà donc le grand mot lâché: on peut se servir du catalan pour enseigner le français d'une manière intéressante» (*Revue Catalane*, núm. 1. p. 21). Més endavant, ja al número 3, Pastre dibuixa clarament la proposta didàctica a les escoles rosselloneses: «Nous publierons dans la *Revue Catalane* un choix de textes destinés aux grands élèves de nos écoles qui désireraient se livrer à l'étude du français par comparaison avec le catalan» (*Revue Catalane*, núm. 3. p. 82). El concurs arribà a prendre tanta volada que el

maig de 1907 la redacció de la revista rebé una notificació ministerial on s'al·legava que el català estava prohibit a l'escola i que, per tant, el concurs també.

Ultra això, —sumant-hi el ja citat foment de l'ús del català a les escoles rosselloneses per mitjà de concursos escolars, capitanejats per Louis Pastre i centrats en la traducció d'obres d'autors catalans— la *Société d'Études Catalanes* difongué l'obra d'autors catalans d'ambdues bandes de la frontera a través de la col·lecció *Bibliothèque Catalane*,<sup>5</sup> dirigida per Jean Amade. Aquesta col·lecció —una empresa editorial, a proposta de Gustave Violet— pretenia reeditar obres catalanes antigues i rares, de tiratge limitat i per subscripció, els títols de les quals es decidirien, en alguns casos, per votació dels lectors. Es publicaren, a més, documents inèdits en català que es rebien a la redacció i que revestien un cert interès.

«Le but des fondateurs et du directeur de cette collection est de susciter et de favoriser en France la publication de travaux de critique ou d'érudition sur la langue et la littérature catalanes, de traductions françaises des meilleurs poètes et prosateurs catalans, d'éditions de textes anciens et modernes offrant un intérêt réel au point de vue des études catalanistes, d'oeuvres personnelles même comme romans, nouvelles, poésies, pièces de théâtre, écrites, soit en catalan soit en français, mais présentant toutes des rapports très étroits avec la terre catalane» (*Revue Catalane*, núm. 7. p. 209. Text anònim).

El primer número de la col·lecció fou una *Anthologie de Poètes catalans*, d'unes 300 pàgines, amb introducció, traducció francesa i notes explicatives de la mà de Jean Amade. En el número 10 (p. 290, 1907) es comunica la intenció de la revista de reeditar, a petició de Gustave Violet, la traducció catalana d'una obra titulada *Esther*, impresa per Agel, de Tuïr, vers l'any 1795. Ja a la pàgina 77 del número 15 (1908) s'anuncia l'edició de la traducció catalana d'*Athalie* de Racine, girada al català pel prevere Miquel Ribes. De fet, a la darrera pàgina del número 17 de la revista (1909) s'encarta un anunci de la *Bibliothèque Catalane* on es dona compte de la publicació dels *Contes Vallespirenchs* de Mossèn Esteve Caseponce; *L'Atlantide et le Canigou* d'E. Leguiel; *La Guida y'n Sanzo* de Joan Sanyas; *Le Catalan à l'École* de Louis Pastre; *Les Goïgs* de J. Bonafont i *Littérature Méridionale* de Jean Amade. Es preveu, així mateix, la publicació d'*Anthologie Catalane* amb introducció, traducció francesa i apunts bibliogràfics i lèxics de J. Amade, així com l'edició de *Les Ays* de J. Bonafont.

5. Veg. l'article «La 'Bibliothèque Catalane'». *Revue Catalane*. núm. 7. p. 209.

#### 4 RECEPCIÓ: ORIGINALS, TRADUCCIONS I CRÍTICA. ALGUNES CONSIDERACIONS FINALS

Per al nucli central de l'apartat dedicat a la recepció de la literatura catalana del sud a la *Revue Catalane*, s'ha dividit la llista de resultats, que es presenta en forma d'annex, en tres apartats: el primer, dedicat a donar compte de la presència d'originals de literatura catalana del sud (incloent els de totes les zones de parla catalana al sud dels Pirineus); el segon, centrat en obra crítica i ressenyes bibliogràfiques referents a la literatura catalana del sud i, el tercer i últim, consagrat a les traduccions d'autors catalans del sud al francès. Es descarten, per tant, mencions puntuals que no aporten més que una notícia imprecisa del coneixement de la literatura catalana meridional a la Catalunya del Nord.

Pel que fa a l'apartat «*Pages Choisies*» —el que compta amb més presència d'originals de literatura catalana del sud—, es recullen, l'any 1907, textos de B. C. Aribau, J. Ruyra, J. Verdaguer, Costa i Llobera, M. Vayreda i A. Mestres. L'any següent apareixen originals de D. Monserdà de Macià, A. Guimerà, F. Matheu i, ja el 1909, es reproduïen fragments de S. Rusiñol, Mossèn Puyol i Safont, J. Maragall, V. Català, Costa i Llobera i R. Casellas. Per a l'any 1910, es compten, únicament, dos textos: de J. Bodria i J. M. Valls i Vicens. L'any 1911 la revista publica una selecció de textos on s'inclouen P. Corominas, A. Clavé i Mossèn Alcover. L'any següent, el 1912, s'ofereixen textos de J. Maragall, S. Pitarra, P. Manaut, E. Chávarri, J. Verdaguer, J. M. López-Picó, J. Bodria i una cançó popular de Nadal recollida per A. Capmany. Per últim, el 1913, es reproduïx un text de J. Massó i Torrents i un parell d'A. de Valldaura.

Si ens fixem en els números absoluts d'aparicions en cada apartat —originals, obra crítica i traduccions—, Verdaguer sobresurt de llarg amb vint-i-nou originals, tretze ressenyes/crítiques o notícies i un text traduït al francès. Per darrere, i a molta distància el segueixen Maragall, Dolors Monserdà de Macià, Alcover o Costa i Llobera.

De fet, per entendre la freqüència d'aparició dels textos de Verdaguer i Maragall, només cal recordar que l'any 1912 se celebrava el desè aniversari del decés del poeta de Folgueroles i que l'any 1911 es produí el traspàs de Maragall. Així mateix, en el cas de Verdaguer, tampoc podem oblidar que la projecció francesa de l'obra verdagueriana fou la més rellevant dins la projecció europea del poeta. Verdaguer és, probablement, l'autor català més traduït i amb més difusió a l'Europa de finals del XIX i principis del XX. És precisament per França per on començà a penetrar l'obra verdagueriana a Europa. En trobem, per tant, una demostració clara en l'annex de resultats que es presenten sobre els continguts de la *Revue Catalane* i en la no gens menyspreable presència d'obres originals de Verdaguer, de traduccions i d'estudis crítics a les Biblioteques Nacionals europees, aspecte

que ja he tractat en d'altres articles (Camps 2011). Deixem per a posteriors estudis el buidatge de la segona part de la *Revue Catalane* (1914-1921) i una caracterització de tipologies textuals.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- AMADE, JEAN (1909): «Appel aux Poètes Catalans Roussillonnais. La nouvelle École catalane roussillonnaise. Une Renaissance catalane en Roussillon». *Revue Catalane*, vol. 1., p. 9-15.
- BONET, LLUC (2011-2012): «Lluís Pastre (1863-1927): un mestre d'escola gavatx, laic i catalanista a Rosselló». *Llengua i literatura*, vol. 22, p. 13-38.
- BOVER I FONT, A. (1988): «Pàtria i les relacions nord-catalanes de Jacint Verdaguer». *Anuari Verdaguer*, vol. 3, p. 213-226.
- CAMPS, NÚRIA (2011): «La presència de Jacint Verdaguer a les biblioteques nacionals europees». *Journal of Catalan Studies*, p. 199-214.
- LEGUIEL, ÉMILE (1911): «Lisons du Catalan». *Revue Catalane*, vol. 54, p.161-168.
- TORRENT I FABREGAS, J. (1993): «Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló». *Anuari Verdaguer*, vol. 7, p. 191-203.

#### ANNEX

ORIGINALS (Es respecta l'ortografia de la revista)		
Any i núm.	Títol de l'article / text i autor	Observacions
1907. Núm. 3	Sense títol. Fragment breu de <i>Lo Desconhort</i> de Ramon Llull.	P. 72
Núm. 3	Sense títol. Fragment breu dels <i>Goigs del Roser</i> atribuïts a Bernat Fenollar.	P. 72
Núm. 3	Sense títol. Fragments de «Goigs» de segles diversos. Anònims.	P. 74-75
Núm. 3	Sense títol. Fragments dels <i>Viatges</i> de Verdaguer. Acompanyats de traducció francesa.	P. 80-81
Núm. 3	Sense títol. Diverses cançons populars catalanes. Anònims.	P. 88-89
Núm. 5	«Dietari de l'Escursio Filologica feta amb el Dr. Schaedel dins el domini català, de 31 de juliol a 13 de setembre de 1906». Mossèn Alcover.	P. 144-149
Núm. 6	«A la Reyna de la Festa dels Jochs Florals». Dolors <i>Monserdà de Macià</i> . (Acompanyada d'una carta de l'autora).	P. 169-170
Núm. 6	«Dietari de l'Escursio Filologica feta amb el Dr. Schaedel dins el domini català, de 31 de juliol a 13 de setembre de 1906». Mossèn Alcover.	P. 173-177
Núm. 6	<i>Oda a la Pàtria</i> [sic]. Bonaventura Carles Aribau.	P. 179-180
Núm. 7	Fragments de <i>Marines i Boscatges</i> . Joaquim Ruyra.	P. 202-204

Núm. 7	«Dietari de l'Excursió Filològica feta amb el Dr. Schaedel dins el domini català, de 31 de juliol a 13 de setembre de 1906». Mossèn Alcover.	P. 214-216
Núm. 8	«Montanyes regalades». Algunes variants de Milà i Fontanals extretes de: <i>Observaciones sobre la poesía popular i Romancerillo catalán</i> . Algunes variants de Pelagi Briz de <i>Cansons de la Terra</i>	P. 233-237
Núm. 8	«Dietari de l'Excursió Filològica feta amb el Dr. Schaedel dins el domini català, de 31 de juliol a 13 de setembre de 1906». Mossèn Alcover.	P. 239-245
Núm. 8	«Verdaguer et Mistral». Fragment dels <i>Viatges</i> de Verdaguer on el poeta narra la trobada amb Mistral a París.	P. 249-250
Núm. 8	«El Pi de Formentor». Costa i Llobera.	P. 250-252
Núm. 9	«Chansons d'Enfants en Catalogne». Recull de cançons tradicionals infantils catalanes acarades amb traducció francesa de Jean Amade.	P. 258-264
Núm. 9	Fragments de <i>La Punyalada</i> de Marià Vayreda	P. 266-269
Núm. 9	«Lo pardal». Algunes variants de Milà i Fontanals extretes de <i>Romancerillo catalán</i> . Algunes variants de Pelagi Briz de <i>Cansons de la Terra</i>	P. 233-237
Núm. 12	Fragment de <i>Croquis ciutadans</i> d'Apel·les Mestres.	P. 370
1908. Núm. 13	Fragment de <i>La Fabricanta</i> de Dolors Monserdà de Macià.	P. 15-16
Núm. 14	«Sortint de París». Fragments dels <i>Viatges</i> de Verdaguer.	P. 34
Núm. 15	«Miniatura». Fragment d'Enrich de Fuentes.	P. 66
Núm. 15	Fragment de «Lo Ram santjoanench» de Jacint Verdaguer.	P. 76
Núm. 17	Fragment de <i>Terra Baixa</i> d'Àngel Guimerà.	P. 145-147
Núm. 18	«Les tres ninetes». Rondalla de J. Alcovero.	P. 189
Núm. 19	«Himne cantat per tots els noys dels orfeons y escoles». Francesch Matheu.	P. 201-202
Núm. 19	«Papellones». J. Plana y Dorca.	P. 223
Núm. 23	«Contra'l malparlar. Vot d'Infants» de Dolors Monserdà de Macià.	P. 327-328
1909. Núm. 25	«Les Mosques» i «Les velles». Santiago Rusiñol.	P. 13-14
Núm. 26	«Salutacio à Monsenyor de Carsalade du Pont, Bisbe de Perpinya». Mossèn Puyol i Safont.	P. 36-40
Núm. 28	«La vaca cega». Joan Maragall	P. 98-99
Núm. 32	Fragment de <i>Solitud</i> [sic] de Víctor Català.	P. 227-228
Núm. 32	Fragment de <i>Blanquerna</i> de Ramon Llull.	P. 232
Núm. 32	Fragment del <i>Llibre de la Saviesa</i> atribuït a Jaume lo Conqueridor.	P. 232
Núm. 32	Fragment de la <i>Crònica</i> de Ramon Muntaner.	P. 232
Núm. 32	Fragment de la <i>Crònica del rei en Pere</i> de Bernat Desclot.	P. 232
Núm. 32	Fragment del <i>Llibre de les dones</i> de Francesc Eiximenis.	P. 232
Núm. 32	Fragment d' <i>Obres d'amor</i> d'Ausiàs March.	P. 233
Núm. 32	Fragment d' <i>Espill o Llibre de les dones</i> de Jaume Roig	P. 233
Núm. 32	Fragment de <i>Lo Somni</i> de Bernat Metge.	P. 233



Núm. 32	Fragment de <i>Tirant lo Blanc</i> de Joanot Martorell.	P. 233
Núm. 32	Fragment d' <i>Histories e conquestes dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona</i> de Pere Tomich.	P. 233
Núm. 32	Fragments de <i>Poesies jocosos</i> de Vicens Garcia, rector de Vallfogona.	P. 234
Núm. 32	Fragment dels «Segadors», cant popular.	P. 234
Núm. 32	Fragment de «La Passió» de Francesc Balart.	P. 235
Núm. 32	Fragment de <i>L'Atlàntida</i> de Verdaguer.	P. 235
Núm. 32	Fragment de <i>Canigó</i> de Verdaguer.	P. 235
Núm. 32	Fragment d' <i>Idil·lis i Cants místichs</i> de Verdaguer.	P. 236
Núm. 32	Fragment de l'«Emigrant» de Verdaguer.	P. 236
Núm. 32	Fragment de <i>Viatges</i> de Verdaguer.	P. 236
Núm. 32	Fragment d' <i>Excursions</i> de Verdaguer.	P. 236
Núm. 32	Fragment d'una carta de Verdaguer a M. Bonet. ( <i>Revue Catalane</i> , desembre de 1907, p. 395)	P. 236
Núm. 33	Fragment d' <i>Excursions</i> de Verdaguer.	P. 269
Núm. 33	Fragment de <i>Flors de Maria</i> de Verdaguer.	P. 269
Núm. 33	Fragment de «Sequedat» de Costa i Llobera.	P. 269
Núm. 33	Fragment de <i>Terra Baixa</i> de Guimerà.	P. 270
Núm. 33	Fragment de «Lo Torrent» de Pitarra.	P. 271
Núm. 33	Fragment de «Lo Corder» de Pitarra.	P. 271
Núm. 33	Fragment de «Montanya amont» de Joan Maria Guasch.	P. 271
Núm. 33	Fragment de <i>Llibertat</i> de Rusiñol.	P. 271
Núm. 33	Fragment de «La gallina dels ous d'or» d'Alcoverro.	P. 271
Núm. 33	Fragment de «A la Pàtria» d'Aribau.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>Les multituds</i> de Casellas.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>La papallona</i> d'Oller.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>Flor tardana</i> d'Iglesias.	P. 272
Núm. 33	Fragment d'«Himne Cerdà» de Matheu.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>Lo cant dels mesos</i> de V. Català.	P. 272
Núm. 33	Fragment de «Barcelona» de Rubió i Ors.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>Marines i boscatges</i> de Ruyra.	P. 272
Núm. 33	Fragment d' <i>Assaigs estètics</i> de Zanné.	P. 272
Núm. 33	Fragment de <i>Poesies</i> d'Agulló.	P. 273
Núm. 33	Fragment de «La vaca cega» de Maragall.	P. 273
Núm. 33	Fragment de <i>Pantiquillo</i> d'E. Vilanova.	P. 273
Núm. 33	Fragment de <i>Recorts</i> d'Alcoverro.	P. 273
Núm. 34	«Cançó», «Amor de Pàtria» i «Nocturn» de Costa i Llobera.	P. 305-306
Núm. 34	Fragment d' <i>Els sots feréstechs</i> de R. Casellas.	P. 337-338
1910.	Fragment de <i>Canigó</i> de Verdaguer.	P. 35
Núm. 38		
Núm. 38	Fragment de <i>Lo Somni de Sant Joan</i> de Verdaguer.	P. 35
Núm. 38	Fragment de «Mort del soldat» de Guimerà.	P. 36
Núm. 38	Fragment de «Independència» d'A de Pagès.	P. 36
Núm. 38	Fragment de la cançó popular «Lo rey mariner».	P. 36
Núm. 38	Fragment d'«Enterrament» de Guanyabens.	P. 37

Núm. 38	Fragment de «Reculliment» d'A de Pagès.	P. 37
Núm. 38	Fragment de <i>Cleopatra</i> de Guimerà.	P. 38
Núm. 38	Fragment de <i>L'Atlàntida</i> de Verdaguer.	P. 38-40
Núm. 38	Fragments de <i>Lo Somni de Sant Joan</i> de Verdaguer.	P. 40
Núm. 38	Fragment d'«Arch de Barà» de Guimerà.	P. 40
Núm. 39	Fragment de «Poblet» de Guimerà.	P. 71
Núm. 39	Fragment de <i>L'Atlàntida</i> de Verdaguer.	P. 72
Núm. 39	Fragment de «Lampeja» de Pelagi Briz.	P. 72
Núm. 39	Fragment de <i>Lo Somni de Sant Joan</i> de Verdaguer.	P. 73
Núm. 41	«Germanor» de Melcior de Palau.	P. 133
Núm. 42	Fragments de <i>L'Atlàntida</i> , <i>Canigó</i> i <i>Caritat</i> de Verdaguer.	P. 171-173
Núm. 42	Versos solts de Massó Torrents, <i>Croquis Pirinenchs</i> ; Verdaguer, <i>Viatges</i> ; Rusiñol, <i>D'aquí y d'allà: Les mosques i Pous</i> i Pagès, <i>Per la vida</i> .	P. 174
Núm. 43-44	«La Dama del Rat-Penat» de Víctor Balaguer	P. 202
Núm. 43-44	Fragments de composicions sense títol de Francesc Matheu i Claudi Omar i Barrera	P. 238
Núm. 43-44	Fragment de <i>Flors del Calvari</i> de Verdaguer	P. 305-306
Núm. 43-44	Poema no titulat de Dolors Monserdà de Macià	P. 344-345
1911. Núm. 49	Fragment de <i>La vida austera</i> de P. Corominas	P. 17-18
Núm. 54	«Jochs de nins» de Maria-Antònia Salvà.	P. 177-178
Núm. 56	«Testament» de Teodor Llorente.	P. 236-237
Núm. 56	Fragment de l'adaptació teatral de <i>Canigó</i> de Jacint Verdaguer.	P. 257
Núm. 56	Fragment de <i>La Fabricanta</i> de Dolors Monserdà de Macià.	P. 262
Núm. 56	«A una endolada» de <i>La meva garba</i> de Francesc Matheu.	P. 266
Núm. 56	«Les cançons nostres» de Santiago Rusiñol	P. 270
Núm. 56	«Cant de les gojes» de <i>Canigó</i> . Jacint Verdaguer	P. 273
Núm. 56	«A la casa dels orfes» d'Enric de Fuentes	P. 277
Núm. 56	«Cançó» dins <i>Poesies</i> de Costa i Llobera	P. 280
Núm. 56	«Instantanees» dins <i>Croquis ciutadans</i> d'Apel·les Mestres	P. 284
Núm. 56	«Lo porter» dins <i>La Febre d'or</i> de Narcís Oller	P. 287
Núm. 56	«El piano de cua» dins <i>Flor tardana</i> d'Ignasi Iglesias	P. 290
Núm. 56	«La vaca cega» de Joan Maragall	P. 292
Núm. 56	«La pujada» dins <i>Solitud</i> [sic] de Víctor Català	P. 294
Núm. 57	«Anyorament» de Josep Anselm Clavé	P. 309-311
Núm. 58	«Es Rossinyol i sa Rossinyola» d'Antoni M. Alcover	P. 330-332
Núm. 58	«La ventada» dins <i>Marines i boscatges</i> de Joaquim Ruyra	P. 340
Núm. 58	«La mort del llop» dins <i>Terra Baixa</i> d'Àngel Guimerà	P. 343
Núm. 58	«Visanteta» dins <i>Visanteta</i> de T. Llorente	P. 347
Núm. 58	«S'homo» dins <i>Rondalles</i> d'A. Alcover	P. 347
Núm. 58	Fragment de <i>Lo Somni</i> de Bernat Metge.	P. 350
Núm. 58	Fragment de <i>Tirant lo Blanch</i> de Joanot Martorell.	P. 350-351
Núm. 58	Fragment de <i>Llibre de les bèsties</i> de Ramon Llull.	P. 352
1912. Núm. 61	«Le poète Joan Maragall»	P. 10-18

Núm. 61	«Unes flors que s'esfullen» dins <i>Poesies</i> d'A. Guimerà.	P. 19-20
Núm. 62	Fragment de <i>Lo Ferrer de Tall</i> de Serafí Pitarra (Frederic Soler).	P. 53-56
Núm. 62	Fragment sense títol de Verdaguer.	P. 58
Núm. 63	Fragment de <i>L'Abim</i> de Pere Manaut.	P. 79-82
Núm. 63	«Cant a la Vinya» de Guimerà.	P. 83
Núm. 64	«En la inauguració del ferro carril de Girona a França» de Miquel-Victorià Amer.	P. 107-109
Núm. 64	«Le Naufrage du capitaine Don Visente» d'E. Chávarri.	P. 115-116
Núm. 66	«A Catalunya» de Jacint Verdaguer.	P. 173
Núm. 67	Fragments de diversos poemes de J. M. López-Picó	P. 209
Núm. 70	Fragments solts de Víctor Català, <i>Solitud</i> [sic]; Apel·les Mestres; Rusiñol, <i>La mare</i> i Verdaguer, <i>L'Atlàntida</i> .	P. 313-316
Núm. 71	«La vetlla dels pastors». Conte recollit per Aureli Capmany a <i>Cançoners Popular</i> .	P. 373-374
1913. Núm. 77-78	«La oració dels Barcelonins» de J. M. López-Picó	P. 136
Núm. 77-78	«Gàrgoles» de J. Bofill i Matas	P. 137
Núm. 77-78	«Al tornar d'estudi» de J. Bofill i Matas	P. 138
Núm. 77-78	«Besa-Mans» de J. Bofill i Matas	P. 139
Núm. 77-78	«Eglogues» de Ramon Ribera Llobet	P. 140-141
Núm. 77-78	«El pastor del Cadí» de Ramon Ribera Llobet	P. 141-145
Núm. 77-78	«Cerdanya» de M. Fius i Pala	P. 147-149
Núm. 77-78	«A una Cigala» de Jacint Verdaguer	P. 165
Núm. 79	«Las tres Illas» i «Lo Mal Cassador» d'Anna de Valldaura	P. 209-210
Núm. 81	«La bota de Sant Ferriol» d'Anna de Valldaura	P. 277-279
Núm. 81	«La Complanta de Pont Gisclar» de M. Fius i Pala	P. 305-309
Núm. 81	«Dietari de l'eixida de Mossen Alcover»	P. 314-320
OBRA CRÍTICA / RESENYES BIBLIOGRÀFIQUES		
Any i núm.	Títol de l'article	Observacions
1907. Núm. 1	«Livres et Revues. Bolleti del Diccionari de la llengua catalana»	Ressenya bibliogràfica referent a Mossèn Alcover. p. 32
Núm. 1	«Livres et Revues. Rondayes Mallorquines»	Ressenya bibliogràfica referent a Mossèn Alcover. p. 32
Núm. 2	«Livres et Revues. Lo Génie catala»	Ressenya bibliogràfica referent al poema en dotze cants de Joseph Falp i Plana. p. 61
Núm. 2	«Livres et Revues. Del agre de la terra»	Ressenya bibliogràfica referent als poemes de Mossèn Costa i Llobera. p. 61
Núm. 2	«Livres et Revues. Horaciones [sic]»	Ressenya bibliogràfica referent als poemes de Mossèn Costa i Llobera. p. 61

Núm. 2	«Livres et Revues. Koety Mariiny»	Ressenya bibliogràfica referent a la traducció hongaresa [sic] de <i>Flors de Maria</i> de Verdaguer. p. 61
Núm. 2	«Livres et Revues. La familia Asparó»	Ressenya bibliogràfica referent a la novel·la de Dolors <i>Monserdà de Macià</i> . p. 62
Núm. 3	«Livres et Revues. La familia Asparó»	Ressenya bibliogràfica referent a la novel·la de Dolors <i>Monserdà de Macià</i> . p. 96
Núm. 3	«Livres et Revues. Del agre de la terra»	Ressenya bibliogràfica referent als poemes de Mossèn Costa i Llobera. p. 96
Núm. 3	«Livres et Revues. Horaciones [sic]»	Ressenya bibliogràfica referent als poemes de Mossèn Costa i Llobera. p. 96
Núm. 6	«Théâtre catalan»	Ressenya bibliogràfica referent al drama en tres actes <i>La barca nova</i> , d'Ignasi Iglesias. p. 185
1908. Núm. 14	«Un drame catalan de Guimerà joué en italien à Paris»	Ressenya bibliogràfica referent a la traducció d'un text de Guimerà a l'italià. p. 45. AUTOR: J.A.
Núm. 23	«Livres et Revues. Els Llibres de Mossen Cinto»	Ressenya sobre la compra dels llibres del poeta per part de l'IEC. p. 374-375. AUTOR: XENIUS.
Núm. 24	«Jacinto Verdaguer en Roussillon»	Text sobre les estades de Verdaguer al Rosselló. p. 396-399. Inclou una carta de Verdaguer. AUTOR: Abbé Bonet.
1909. Núm. 26	«La Montanya d'Améthystes»	Ressenya bibliogràfica referent al llibre de Guerau de Liost. p. 63-64. AUTOR: Joseph Pons.
Núm. 27	«Critique des traductions catalanes du Songe d'Athalie»	Ressenya referent a les traduccions catalanes del <i>Songe d'Athalie</i> . p. 78-64. AUTOR: Louis Pastre.
Núm. 30	«Don Angel Guimera»	Ressenya referent a l'homenatge a Guimerà. p. 174-175. AUTOR: J. Delpont.
Núm. 31	«Livres et Revues. De Mossen Jacinto Verdaguer»	Ressenya referent a la publicació d'un text inèdit de Verdaguer «Santa Maria del Pi». p. 223.
Núm. 31	«Livres et Revues. Del Mon»	Ressenya referent a la publicació de <i>Del Mon</i> de Dolors Monserdà de Macià. p. 223.

Núm. 32	«Livres et Revues. Les Vieux»	Ressenya sobre la traducció d'un text d'Ignasi Iglesias al francès per Pierre Rameil i Frédéric Saisset. p. 256.
1910. Núm. 37	«Une lettre inédite du romancier catalan Agustí Calvet»	Reproducció d'una carta d'Agustí Calvet als Srs. Rodón, Morante i Casas, per part d'Emile Leguier. p. 15-18
Núm. 40	«Homenatge al poème <i>Canigó</i> »	Ressenya apareguda a <i>La Ven de Catalunya</i> sobre l'homenatge a Verdager a Figueres. p. 115-116.
Núm. 41	«Le poète Melcior de Palau»	Obituari. p. 132.
Núm. 41	«L'oncle Magi»	Ressenya sobre la publicació d'una novel·la d'Alexandre Font. p. 133. AUTOR: Lluís de Muntanyer.
Núm. 42	<i>Les promeses amigues</i> de Plàcit Vidal	Ressenya sobre la publicació. p. 177.
1911. Núm. 49	«Livres et Revues. Poesies de Don Francesch Matheu»	Ressenya sobre la publicació. p. 32.
Núm. 52	«Poesies, de Maria-A. Salvà»	Ressenya sobre la publicació. p. 128.
Núm. 54	«Carta d'en Joan Maragall»	Carta de Joan Maragall a Joseph Pons. p. 176
Núm. 56	«En Teodor Llorente»	Obituari de Teodor Llorente. P. 235
Núm. 57	«Pirinenques de Joan-M. Guasch»	Ressenya sobre l'aparició de l'obra. P. 306-308. AUTOR: Joseph Pons
Núm. 59	«Livres et Revues. Apol-Noi, par Joseph-M. De Sucre»	Ressenya sobre l'aparició de l'obra. P. 382-383. AUTOR: Joseph Pons
1912. Núm. 61	«Le poète Joan Maragall»	Obituari de Joan Maragall. Conté versos solts de Maragall i Verdager. P. 10-18
Núm. 63	«Livres et Revues. Cants de la Ribera»	Ressenya sobre la publicació d'una antologia poètica de F. Badenes i Dalmau. P. 96. AUTOR: J.D.
Núm. 64	«Don Miquel-Victoria Amer»	Obituari de Miquel-Victorià Amer. P. 107. AUTOR: J. Delpont.
Núm. 66	«Recorts de Mossen Jacinto Verdager»	Recull d'episodis en record de Verdager. P. 172. AUTOR: Jules Delpont.
Núm. 67	«La Poesia d'En J.-M. Lopez-Picó»	Assaig sobre la poesia de López-Picó. P. 202-208. AUTOR: Josep-Sebastià Pons.
Núm. 68	«Livres et Revues. En Joseph Aladern»	Notícia sobre la visita d'Aladern al sud de França. P. 255.

Núm. 70	«Livres et Revues». Sense títol	Notícia sobre un poema de Josep Maria Garganta. <i>Evocacions</i> . P. 320.
Núm. 71	Notícia sense títol sobre Josep Aladern.	Notícia de l'estudi dels parlars meridionals de França per part de Josep Aladern. P. 333. AUTOR: Joseph Magenty
Núm. 71	Notícia sense títol sobre Joan Maragall.	Notícia sobre un monument dedicat a la memòria de Maragall a l'Empordà. P. 334. AUTOR: Joseph Magenty
Núm. 71	«Théâtre catalan. "Terra Baixa" d'Àngel Guimerà».	Ressenya sobre la versió teatral de <i>Terra Baixa</i> de Guimerà. P. 337-341. AUTOR: Jean Amade
1913. Núm. 73	«Livres et Revues». Sense títol	Notícia d'un <i>Ensaig sobre l'Atlàntida</i> de Verdaguer de J. Fornell. P. 32.
Núm. 74	«Un Monument à Jacinto Verdaguer» i «Souscription pour le monument à Jacinto Verdaguer»	Notícia sobre un monument a Verdaguer a Barcelona i inici de la subscripció. P. 45-46. AUTOR: N.D. L.R.
Núm. 74	«Livres et Revues. Jacinto Verdaguer, Mgr. Gerbet»	Ressenya sobre la publicació de <i>Jacinto Verdaguer, sa vie, ses oeuvres, sa mort</i> d'A. Vassal. P. 64.
Núm. 75	«Souscription pour le monument à Jacinto Verdaguer»	Actualització sobre la subscripció al monument a Verdaguer. P. 75.
Núm. 76	«Souscription pour le monument à Jacinto Verdaguer»	Actualització sobre la subscripció al monument a Verdaguer. P. 102.
Núm. 77-78	«Le Monument à Jacinto Verdaguer»	Carta de Joaquim Cabot a Juli Delpont. P. 168
Núm. 79	«Pour Jacinto Verdaguer»	Ressenya sobre la segona edició de <i>Jacinto Verdaguer, sa vie, ses oeuvres, sa mort</i> d'A. Vassal. Es reproduïx una carta de gener de 1913 de Juli Delpont a Agustí Vassal. P. 222-224.
TRADUCCIONS		
Any i núm.	Títol de l'article / text, autor i traductor	Observacions
1907. Núm. 3	Sense títol. Fragments dels Viatges de Verdaguer traduïts al francès i acarats a l'original català. Trad. Louis Pastre.	P. 80-81
Núm. 9	«Chansons d'Enfants en Catalogne». Recull de cançons tradicionals infantils catalanes acarades amb traducció francesa de Jean Amade.	P. 258-264
1909. Núm. 32	«Wilfred et Charles-le-Chaue». Traducció de l'espanyol al francès d'un text de Víctor Balaguer. Desconeixem si l'original era català i, per tant, ens trobem davant una traducció mediada.	P. 239-242